

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

Le mardi 9 octobre 2007
Tuesday, October 9, 2007

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, greffière et directrice générale par intérim/Clerk and Acting Chief Administrative Officer
Richard Guertin, Surintendant – Gestion de l'environnement/Services techniques/Superintendent –
Environmental Management/Technical Services et/and directeur des Services techniques
par intérim/Acting Director of Technical Services

Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief

Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

Danielle Fredette-Thériault, agente des Ressources humaines/Human Resources Officer

Gérald Campbell, surintendant - gestion des infrastructures - Services techniques /
Superintendent - Infrastructure Management - Technical Services

Absence motivée/Motivated absence

Gilbert Cyr, conseiller/Councillor

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion</u> | <u>Prayer and opening of the meeting</u> |
| | Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture. | Councillor André Chamaillard recites the opening prayer. |
| | R-802-07
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier | R-802-07
Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier |
| | Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte. | Be it resolved that this regular meeting be declared opened. |

Adoptée.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**
R-803-07

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté
après l'ajout des articles suivants:

- 7.5 Étude organisationnelle
- 9.3 Entente, réf.: Agence ontarienne des eaux
- 13.1 Structure, réf.: Bureau touristique
- 17.3 Personnel, réf.: Employé(es)
non-syndiqué(es)

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-803-07

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the agenda be adopted after
the addition of the following items:

- 7.5 Organizational study
- 9.3 Agreement, Re: Ontario Clean Water Agency
- 13.1 Structure, Re: Tourist office
- 17.3 Personnel, Re: Non unionized employees

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Rapport du Maire**

La greffière fait la lecture de la carte de
remerciements de la famille Berniquez.

Mayor's Report

The Clerk reads the thank you card from the
Berniquez's family.

5. **Visiteurs**

5.1 **Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:**
"Résolution de blâme envers les avocats de la
ville de Hawkesbury"

Monsieur Jolicoeur s'adresse au Conseil
municipal.

Visitors

Mr. Jean Jolicoeur, Re:
" Resolution of blame towards the Town of
Hawkesbury's lawyers"

Mr. Jolicoeur addresses the Municipal Council.

6. **Adoption des procès-verbaux**

Aucun.

Adoption of the minutes

None.

7. Administration générale

7.1 Liste des chèques émis du 5 septembre au 27 septembre 2007

R-804-07

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 5 septembre et le 27 septembre 2007 au montant de 2 946 994,92\$ soit acceptée telle que présentée au Document AG-23-07 et à la recommandation REC-133-07.

Adoptée.

7.2 Commission de la zone d'amélioration commerciale, réf.: Marge de crédit

R-805-07

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de suspendre le dossier afin d'obtenir de la Comzac le bilan de la Place des pionniers incluant les dons reçus et à recevoir et qu'une réunion ait lieu ultérieurement avec les représentants pour discuter du dossier.

Adoptée.

7.3 Proclamation, réf.: Semaine canadienne de réduction des déchets

R-806-07

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Attendu que la génération de déchets solides et l'inutile gaspillage d'eau et de ressources énergétiques sont reconnues comme des problèmes environnementaux mondiaux, et;

Attendu que les gouvernements municipaux ont un important rôle à jouer dans la promotion de la réduction des déchets, réutilisation, recyclage, compostage, et d'autres mesures de conservation, et;

Attendu que les communautés, compagnies et organisations à travers le Canada se sont engagées à travailler ensemble à prendre conscience de ces sujets durant la Semaine de réduction des déchets au Canada.

General Administration

List of cheques issued between September 5, and September 27, 2007

R-804-07

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the list of cheques issued between September 5 and September 27, 2007 in the amount of \$ 2,946 994.92 be accepted as presented in Document AG-23-07 and in recommendation REC-133-07.

Carried.

Business Improvement Area Commission, Re: Line of credit

R-805-07

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to suspend the file in order to obtain from the BIA the balance sheet of the Pioneers' Place including the donations received and to be paid and that a meeting be held subsequently with the representatives to discuss this file.

Carried.

Declaration, Re: Waste Reduction Week in Canada

R-806-07

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Whereas the generation of solid waste and the needless waste of water and energy resources are recognized as global environmental problems, and;

Whereas municipal governments have an important role to play in promoting waste reduction, reuse, recycling, composting and other conservation measures, and;

Whereas communities, businesses and organizations across Canada have committed to working together to raise awareness of these issues during Waste Reduction Week in Canada.

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame les 15 au 21 octobre 2007 la Semaine de réduction des déchets à Hawkesbury.

Adoptée.

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury declares the October 15 to 21, 2007 the Waste Reduction Week in Hawkesbury.

Carried.

7.4 **Amendement au règlement de procédures
N° 20-2005 concernant les comités**
R-807-07

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le projet d'amendement au règlement de procédures N° 20-2005 concernant les comités soit présenté pour adoption à la réunion ordinaire du 29 octobre 2007.

Adoptée.

**Amendment to the procedures By-law
N° 20-2005 regarding the committees**
R-807-07

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the proposed amendment to the procedures By-law N° 20-2005 be presented for adoption at the regular meeting on October 29, 2007.

Carried.

7.5 **Étude organisationnelle**
R-808-07

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu qu'une réunion soit organisée ultérieurement pour discuter de l'étude organisationnelle avec les chefs de département.

Adoptée.

Organizational Study
R-808-07

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that a meeting be scheduled subsequently to discuss the organizational study with the heads of department.

Carried.

8. **Services techniques (chemins et trottoirs)**

Technical Services (Roads and Sidewalks)

8.1 **Entente pour l'entretien des signaux
d'avertissement (rue McGill)**
R-809-07

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de signer l'entente avec le ministère des Transports et le *Ottawa Central Railway* pour la construction et l'entretien des signaux d'avertissement sur la rue McGill et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-134-07.

Adoptée.

**Crossing warning system agreement (McGill
Street)**
R-809-07

Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to sign the agreement with the Ministry of Transport and the Ottawa Central Railway for the construction and the maintenance of the warning system on McGill Street and to adopt a by-law accordingly, as recommended in Document REC-134-07.

Carried.

8.2 **Soumission, réf.: Amélioration du fossé sur la rue Cameron de la rue Tessier jusqu'au terrain de Tulmar**

R-810-07

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que ce sujet soit différé à une prochaine réunion extraordinaire afin de vérifier le budget de capital 2007.

Adoptée.

Tender, Re: Cameron Street ditch improvement from Tessier Street to Tulmar property

R-810-07

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this subject be postponed to a subsequent special meeting to verify the 2007 capital budget.

Carried.

9. **Service d'aqueduc et égouts et des services environnementaux**

Water, Sewer and Environment Services

9.1 **Entente pour la disposition des matières recyclables**

R-811-07

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter l'entente à conclure avec la Corporation du canton de Glengarry-Nord pour la disposition des matières recyclables et d'autoriser la municipalité du canton de Champlain à signer cette entente pour et au nom de la Corporation de la ville de Hawkesbury, tel que recommandé au document REC-131-07.

Adoptée.

Agreement for the disposition of the recycling waste

R-811-07

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to accept the agreement to be signed with the Corporation of the Township of North Glengarry for the disposition of the recycling waste and to authorize the Township of Champlain to sign this agreement for and in the name of the Corporation of the Town of Hawkesbury, as recommended in Document REC-131-07.

Carried.

9.2 **Entente pour la cueillette des matières recyclables**

R-812-07

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de signer une entente pour la cueillette des matières recyclables avec les municipalités du canton de Champlain et du canton de Hawkesbury-Est pour une période de cinq ans et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-132-07.

Adoptée.

Agreement for collection of recycling waste

R-812-07

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to sign the agreement for the collection of recycling waste with the Township of Champlain and the Township of East-Hawkesbury for a five year period and to adopt a by-law accordingly, as recommended in Document REC-132-07.

Carried.

9.3 Entente, réf.: Agence ontarienne des eaux
R-813-07

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que ce sujet soit présenté à la prochaine réunion extraordinaire du 22 octobre 2007.

Adoptée.

Agreement, Re: Ontario Clean Water Agency
R-813-07

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that this subject be presented at the next special meeting on October 22, 2007.

Carried.

10. Aménagement du territoire, de la construction
et de l'application des règlements municipaux

Aucun sujet.

Planning, Construction and Municipal By-laws
Enforcement

No subject.

11. Loisirs et culture, de la jeunesse, des aînés et
du patrimoine

Recreation & Culture, Youth & Seniors and
Heritage

11.1 Demande du Club de hockey Junior "A"
Hawks

R-814-07
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la recommandation REC-135-07 soit reçue, et;

Qu'il soit également résolu de réduire le tarif pour la location de glace durant la période estivale de 150\$ à 85\$ et de rembourser le Club de hockey Junior "A" Hawks ainsi que tous les autres organismes de la ville de Hawkesbury.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Sylvain Dubé
Gilles Roch Greffe
Gilles Tessier

Gilbert Cyr: Absence motivée

Contre

André Chamaillard
Jeanne Charlebois

Adoptée.

Request from the Hawkesbury Junior "A"
Hockey Club

R-814-07
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the recommendation REC-135-07 be received, and;

Be it also resolved to reduce the rental fee for the summer ice from \$150.00 to \$85.00 and to reimburse the Hawkesbury Junior "A" Hockey Club and the other associations of the Town of Hawkesbury.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Sylvain Dubé
Gilles Roch Greffe
Gilles Tessier

Gilbert Cyr: Motivated Absence

Against

André Chamaillard
Jeanne Charlebois

Carried.

12. Services d'incendie et d'urgence (911)

Aucun sujet.

Fire Protection and Emergency Services (911)

No subject.

- | | |
|--|--|
| <p>13. <u>Expansion commerciale (rue Main et centre-ville C1 et C1V) et riveraine et le tourisme</u></p> | <p><u>Commercial (Main Street & Downtown C1 & C1V) and Waterfront Development and Tourism</u></p> |
| <p>13.1 <u>Structure, réf.: Bureau touristique R-815-07</u>
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que les Services techniques fassent un rapport sur l'implication et les coûts pour déplacer cette structure.</p> | <p><u>Structure, Re: Tourist office R-815-07</u>
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Technical Services report back on the feasibility and costs of moving the structure.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>14. <u>Expansion et maintien industriel et commercial de la Route 17 et rue Cameron</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Expansion and Retention of Industrial and Commercial of Highway 17 and Cameron Street</u></p> <p>No subject.</p> |
| <p>15. <u>Règlements</u></p> | <p><u>By-laws</u></p> |
| <p>15.1 <u>N° 70-2007</u> pour autoriser une entente avec Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et <i>Ottawa Central Railway</i> pour l'entretien des signaux d'avertissement sur la rue McGill.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 70-2007</u> to execute an agreement with Her Majesty the Queen in Right of Ontario and Ottawa Central Railway for the crossing warning system on McGill Street.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> |
| <p>Adopté.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>15.2 <u>N° 71-2007</u> pour autoriser une entente municipale conjointe pour la disposition des matières recyclables.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 71-2007</u> to enter into a joint municipal agreement for the purpose of operating and sharing the cost of a common recycling program.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> |
| <p>Adopté.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>16. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notices of motion</u></p> <p>None.</p> |

- | | | | | |
|-----|--|---|------------------------|------------------------|
| ** | <p><u>Ajournement temporaire</u>
R-816-07
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un ajournement temporaire ait lieu à 20h29.</p> | <p><u>Temporary adjournment</u>
R-816-07
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé</p> <p>Be it resolved that a temporary adjournment be held at 8:29 p.m.</p> | <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| ** | <p>Madame Liette Valade et Monsieur Ghislain Pigeon quittent la réunion à 20h29.</p> | <p>Mrs. Liette Valade and Mr. Ghislain Pigeon leave the meeting at 8:29 p.m.</p> | | |
| ** | <p><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-817-07
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 20h40.</p> | <p><u>Reopening of the Regular meeting</u>
R-817-07
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be reopened at 8:40 p.m.</p> | <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| 17. | <p><u>Huis clos</u></p> | <p><u>Closed Meeting</u></p> | | |
| ** | <p><u>Réunion à huis clos</u>
R-818-07
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h40 pour discuter des articles 17.1, 17.2 et 17.3.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-818-07
Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 8:40 p.m. to discuss items 17.1, 17.2 and 17.3.</p> | <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| ** | <p><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-819-07
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 21h15.</p> | <p><u>Reopening of the Regular meeting</u>
R-819-07
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:15 p.m.</p> | <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |

17.1 Vente de terrain, réf.: rues Cameron et Main
R-820-07

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que Monsieur Yvon Lacelle et Madame Céline Lalonde soient invités au prochain comité des Services techniques afin de présenter leurs commentaires concernant leur demande d'achat d'une parcelle de terrain.

Adoptée.

Sale of land, Re: Cameron and Main Streets
R-820-07

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that Mr. Yvon Lacelle and Mrs. Céline Lalonde be invited to the next of the Technical Services Committee to present their comments concerning their request to purchase a parcel of land.

Carried.

**
Messieurs Richard Guertin et Gérald Campbell quittent la réunion à 21h05.

Mr. Richard Guertin and Mr. Gérald Campbell leave the meeting at 9:05 p.m.

17.2 Bureau du Commissaire industriel, réf.:
Adjoint administratif
R-821-07

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le poste d'adjoint administratif soit comblé temporairement, le tout selon la politique de recrutement et de sélection du personnel (SRH-P-05-01).

Adoptée.

Office of the Industrial Commissioner, Re:
Administrative assistant
R-821-07

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the position of administrative assistant be temporarily filled, as per the recruiting and selection of the personnel policy (SRH-P-05-01).

Carried.

17.3 Personnel, réf.: Employé(es)
non-syndiqué(es)
R-822-07

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'approuver les augmentations salariales pour les employés permanents non syndiqués et ce, telles que présentées à la recommandation REC-137-07.

Adoptée.

Personnel, Re: Non-unionized Employees

R-822-07

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to approve the salary increases for the permanent non-unionized employees, as presented in Recommendation REC-137-07.

Carried.

18. Règlement de confirmation

Confirming by-law

18.1 N° 72-2007 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 72-2007 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

18. **Ajournement**
R-823-07
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Adjournment
R-823-07
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à
21h20.

Be it resolved that the meeting be adjourned at
9:20 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR D'
DAY OF

OCTOBRE
OCTOBER

2007.
2007.

Greffière
Clerk

Maire
Mayor